

АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1918

MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

Опись фольклорныхъ и лингвистическихъ матеріаловъ
В. И. Гохельсона, хранящихся въ Азіатскомъ Музеѣ
Россійской Академіи Наукъ*.

В. И. Гохельсона.

(Представлено Директоромъ Азіатскаго Музея въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ
и Филологіи $\frac{6 \text{ июня}}{24 \text{ мая}}$ 1918 года).

Собранные мною въ трехъ научныхъ экспедиціяхъ (Сибиряковской—1894—1897, Джесупской—1900—1902 и Рябушинскаго—1908—1911) фольклорные и лингвистическіе матеріалы состоятъ изъ записей по языкамъ и народному творчеству алеутовъ, камчадаловъ и юкагировъ. Начну описаніе съ алеутскихъ матеріаловъ, обрабатываемыхъ теперь мною для печати.

I.

МАТЕРІАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ АЛЕУТОВЪ.

Алеутскій языкъ и фольклоръ я изучалъ во время своего восемнадцатимѣсячнаго пребыванія (въ 1909—1910 гг.) на Алеутскихъ островахъ. Матеріалы состоятъ изъ рукописныхъ и фонографическихъ записей образцовъ народной словесности и другихъ текстовъ, карточекъ для словаря и записей для составленія грамматики алеутскаго языка.

* [Невозможность издавать съ надлежащею быстротою весьма значительные научные матеріалы В. И. Гохельсона, приобретенные Россійскою Академіею Наукъ для ея Азіатскаго Музея, побудила меня просить В. И. Гохельсона составить опись его матеріаловъ, чтобы такимъ образомъ дать специалистамъ возможность знать, какой именно матеріалъ по живой старинѣ и языкамъ алеутовъ, камчадаловъ и юкагировъ хранится въ Азіатскомъ Музеѣ. Первая часть описи представляется въ настоящее время, за нею вскорѣ послѣдуютъ и другія. Директоръ Азіатскаго Музея *Сергій Ольденбургъ*].

1. Фольклорные материалы.

Материалы по алеутскому фольклору мною были собраны среди алеутовъ острововъ: Уналашка, Атту, Атка, Умнакъ и Св. Павла (изъ Прибыловыхъ острововъ). Два образца мною записаны въ Петропавловскѣ на Камчаткѣ отъ алеута съ острова Беринга (изъ Командорскихъ острововъ). Нарѣчія, на которыхъ записаны тексты, отлчаются между собой какъ въ грамматическомъ, такъ и въ лексическомъ, отчасти и фонетическомъ отношеніяхъ. Языкъ жителей Уналашки, о. Умнакъ и Прибыловыхъ острововъ принадлежитъ къ восточному нарѣчію, названному Веніаминовымъ алеутско-лисьевскимъ языкомъ. Но такъ какъ на этомъ языкѣ говорятъ не только алеуты такъ называемыхъ Лисьевскихъ острововъ, но и Прибыловыхъ, Шумагинскихъ, Саннаха и полуострова Аляски, то предпочитаютъ называть это нарѣчіе уналашкинскимъ, по имени главнаго острова изъ восточныхъ группъ. Другое нарѣчіе составляетъ языкъ жителей о. Атту (изъ группы западныхъ, такъ называемыхъ Бляжпихъ, острововъ единственный еще обитаемый). Буду поэтому его называть аттовскимъ нарѣчіемъ. Языкъ жителей острова Атка (изъ группы Андреяновскихъ острововъ это единственный, на которомъ сохранились еще жители) ближе подходитъ къ уналашкинскому, чѣмъ къ аттовскому нарѣчію. Буду о немъ говорить какъ объ аткинскомъ діалектѣ. Изъ алеутовъ нашихъ Командорскихъ острововъ говорятъ: на о. Беринга на аткинскомъ діалектѣ, на о. Мѣдномъ на аттовскомъ.

Мною собрано 127 алеутскихъ текстовъ: на уналашкинскомъ нарѣчій 104 текста, на аттовскомъ—17 и на аткинскомъ діалектѣ—6 (въ томъ числѣ 2 на говорѣ о. Беринга). Если считать отдѣльно переводъ 6 аттовскихъ текстовъ на уналашкинское нарѣчіе и 13 уналашкинскихъ текстовъ на аттовское нарѣчіе,—всего 19 переводовъ,—то общее количество алеутскихъ текстовъ можно считать 146.

Изъ общаго количества алеутскихъ текстовъ были предварительно сказаны въ фонографъ 33 образца, составившіе 99 валиковъ. Остальные тексты были записаны прямо подъ диктовку.

Тексты состоятъ изъ слѣдующихъ родовъ духовнаго творчества алеутовъ: 1) *Kadañádaχ*—героическій эпосъ или сказанія о подвигахъ богатырей, вождей или воиновъ съ элементомъ чудеснаго. 2) *Uñíkaχ*—сказка. 3) *Añásix*—пѣсня. 4) *Tunusádaχ*—бытовой разсказъ. 5) *Kadánintunúsax*—разсказъ о древнихъ обычаяхъ. 6) *Iglúñin*—поговорки. 7) *Imcádan*—загадки.

Тексты находятся ко времени составленія описи въ различныхъ стадіяхъ обработки. Но прежде чѣмъ приступить къ детальному ихъ описанію,

по тетрадямъ, считаю необходимымъ указать на характеръ участія въ ихъ собираніи моихъ алеутскихъ переводчиковъ.

Постоянныхъ переводчиковъ у меня было три: по уналашкинскому нарѣчію — уналашкинской староста А. М. Ячменевъ и псаломщикъ Л. И. Сивцевъ; по аттовскому — братъ аттовскаго старосты С. Прокопьевъ. Они сопутствовали мнѣ въ разъѣздахъ и помогали въ стационарныхъ работахъ. Первые двое знаютъ русскую грамоту и, какъ многіе изъ алеутовъ стараго поколѣнія, пишутъ (точнѣе до меня писали) по-алеутски транскрипціей Веніаминава, но весьма недостаточно владѣютъ русскимъ языкомъ. Въ особенности Ячменевъ, который съ трудомъ переводилъ отдѣльные слова и свободно говорить по-русски не умѣетъ. Сивцевъ говоритъ по-русски совершенно свободно, но съ большими неправильностями. Ячменевъ не рѣшался, или стѣснялся, писать по-русски¹. Сивцевъ охотно писалъ по-русски, но чтобы дать представление о степени его знанія русскаго языка и правильности его письма, я приведу одно мѣсто его перевода алеутскаго текста :

«Anasnadatáx kin	angusím	ilán	ñan	qakagamix tacxikan,
Пчелы свое	носу	изъ	ему	выходить заставляя
umgikaqtáxkin	dám	ilkín	ñan	qakagamix tacxikan, dákin
мухи свое	глазу	изъ двухъ	ему	выходить заставить, глаза свое
igúm	añákin	unānutálix,	añádan	qugagādákan
носъ (свою)	подли (поковой сторону)	продыгиваль	передъ нимъ	приставлялъ діавола
ilkigim	iñsacxikan,	ulágan	flan	itxikú áhwa» (тетрадь № 5
отъ себя	назатъ заставить или	дому его	въ	уранилъ онъ.

стр. 5—7).

Но вотъ что значить этотъ отрывокъ:

«Своихъ двухъ пчелъ изъ своего носа заставляя для него выходить, своихъ двухъ мухъ изъ своихъ обоихъ глазъ заставляя для него выходить, свои оба глаза съ обѣихъ сторонъ своего носа поставивъ вертикально, представляясь передъ нимъ дьяволомъ, заставивъ его отъ себя пятиться назадъ, онъ въ его домъ его свалилъ»².

¹ Надо замѣтить, что Л. И. Сивцевъ мальчикомъ учился въ русской школѣ, сохранившейся при уналашкинской церкви и содержавшейся на средства Св. Синода. Въ этой школѣ Сивцевъ состоялъ преподавателемъ церковнаго пѣнія и регентомъ хора при церкви. А. М. Ячменевъ, возрастомъ старше Сивцева, научился грамотѣ самоучкой.

² Это отрывокъ изъ образца героическаго эпоса. Герой, отправляясь для совершенія подвиговъ, демонстрируетъ передъ своимъ двоюроднымъ братомъ проявленія своей сверхъестественной силы, чѣмъ наводитъ на него страхъ, заставивъ его упасть во входное отверстие подземнаго жилища. Герой одѣваетъ волшебную маску съ вертикально расположенными глазами и многократно выпускаетъ изъ ноздрей и глазъ своихъ духовъ покровителей въ образѣ пчелъ и мухъ.

Таковъ образецъ подстрочнаго перевода Сивцева послѣ долгаго инструктированія его. И можно себѣ представить тѣ трудности, которыя приходилось преодолевать для полученія настоящаго смысла текстовъ. Но еще труднѣе была работа съ Ячменевымъ. Надо сказать, что мою транскрипцію¹ Сивцевъ и Ячменевъ усвоили очень быстро. Я тогда заставлялъ ихъ самихъ списывать съ фонографа или записывать подъ диктовку, чтобы видѣть, какъ они пользуются моими знаками для изображенія родственныхъ звуковъ и насколько они послѣдовательны въ этомъ. Дѣлать подстрочные переводы съ алеутскаго на русскій я могъ заставлять одного только Сивцева, надѣясь такимъ путемъ облегчить себѣ анализъ грамматическихъ элементовъ сложнаго полисинтетическаго строя алеутской рѣчи. Въ смыслѣ выигрыша времени списываніе съ фонографа Ячменева и Сивцева и переводы послѣдняго не имѣли большого значенія. Большею частью эти работы производились подъ моимъ наблюденіемъ, а провѣрка написаннаго обоими и анализъ переводовъ Сивцева, насколько я это успѣлъ сдѣлать на мѣстѣ, требовали не мало времени и труда.

Замѣчу еще, что списываніе текстовъ съ фонографа я производилъ въ присутствіи самихъ рассказчиковъ, которымъ, для провѣрки, читалось написанное—какъ отрывками, по мѣрѣ списыванія, такъ и тексты цѣликомъ.

Степень владѣнія обоими переводчиками англійскимъ языкомъ исключала возможность пользоваться имъ вмѣсто русскаго. Ячменевъ стѣсняется говорить по англійски, хотя понимаетъ англійскую рѣчь. Сивцевъ говорить по англійски такъ же бѣгло, какъ по русски, хотя болѣе неправильно. Но трудность англійскаго spelling совершенно мѣшаетъ Сивцеву писать по англійски.

Чтобы не повторяться, я укажу тутъ, какъ буду обозначать ту или другую степень обработанности даннаго текста. а) «Готовъ для печати»: текстъ переписанъ для набора окончательно установленной транскрипціей, русскій переводъ исправленъ и переписанъ мной и текстъ снабженъ необходимыми пояснительными примѣчаніями. б) «Текстъ обработанъ»: первоначальная транскрипція и русскій переводъ исправлены въ тетради, но не переписанъ для набора и не составлены примѣчанія. в) «Текстъ обработанъ отчасти»: транскрипція текста и первоначальный переводъ не вполне исправлены. г) «Текстъ не обработанъ»: транскрипція и переводъ не исправлены. е) «Текстъ не переведенъ». ф) «Текстъ не списанъ съ фонографа».

Аттовскіе тексты въ общемъ обработаны менѣе увалашкинскихъ. Еще

¹ См. В. И. Лохельсонъ. Замѣтки о фонетическихъ и структурныхъ основахъ алеутскаго языка. ИАН, 1912, 1031—1046.

ментѣ обработаны аткинскіе тексты. На островахъ Атту и Атка я провелъ всего около двухъ мѣсяцевъ на каждомъ, и на мѣстѣ, кромѣ того, я не могъ много времени посвятить фольклору, будучи занятъ раскопками. Но Прокопьевъ провелъ со мной около года на о. Умнакъ и въ Уналашкѣ и я имѣлъ возможность при помощи Ячменева и отчасти Сивцева списать съ фонографа, зафиксировать предварительный русскій переводъ большинства аттовскихъ текстовъ и перевести указанное выше число аттовскихъ образцовъ на уналашкинское нарѣчіе и обратно. Прокопьевъ знаетъ только алеутскій языкъ, точнѣе свое только нарѣчіе, и работать съ нимъ я могъ только при помощи Ячменева или Сивцева.

Рукописи съ текстами состоятъ изъ нумерованныхъ тетрадей, каждая съ отдѣльной пагинаціей. Тексты съ подстрочнымъ переводомъ написаны на нечетныхъ страницахъ. Четныя оставлены для примѣчаній.

Тетрадь № 1, въ переплетѣ, 198 стр. Написано до 173 стр., заключаетъ въ себѣ тексты №№ 1—7, записанные (за исключеніемъ № 6) отъ слѣпого сказочника, теперь покойнаго, Исидора Соловьева въ с. Уналашкѣ, на уналашкинскомъ нарѣчій. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при содѣйствіи Сивцева.

Текстъ № 1 (стр. 1—37). *Túmgaŋ* (имя) — сказка о превращеніи женщины въ лисицу. Записана мной. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 2 (стр. 39—105). *Ságim-lá Sagimđúxan* (имя) — сказка. Разсказана въ фонографъ (валики №№ 4—9). Комическій сюжетъ о сватовствѣ, обыкновенно относящійся къ вороньему циклу. Мѣстами Соловьевъ произносилъ на распѣвъ съ особыми модуляціями. Съ фонографа текстъ списанъ мной при содѣйствіи Сивцева. Обработанъ отчасти.

Текстъ № 3 (стр. 107—137). *Qalñagimğúsiŋ* — «Воронище». Вариантъ сказки о воронѣ. Разсказанъ въ фонографъ (валики №№ 10—13). Отдѣльное какъ предыдущій текстъ. Обработанъ отчасти.

Текстъ № 4 (стр. 139—141). *Qalñagim ańása* — «Воронья пѣсня». Спѣта въ фонографъ (валикъ № 13). Прибавленіе къ сказкѣ о воронѣ. Списано и предварительно переведено мною съ помощью Сивцева. Обработано отчасти.

Текстъ № 5 (стр. 143—147). Пѣсня-импровизація. Спѣта въ фонографъ (валикъ № 1). Списана мной. Еще не переведена.

Текстъ № 6 (стр. 149—159). *Maqámdin txidin qáxtan*. — «Сами себя ѣдящіе». Сказка о людоедахъ. Записана мной отъ Л. И. Сивцева. Предварительный русскій переводъ тоже сдѣланъ мной. Обработанъ текстъ отчасти.

Текстъ № 7 (стр. 161—168). Ulíxsux' (имя). Преданіе о родоначальникѣ, умертвившемъ послѣ своей смерти жителей своего селенія. Разсказано въ фонографъ (валикъ № 14). Списалъ Сивцевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ обработанъ отчасти.

На стр. 172—173 исправлена пѣсня, записанная Веніаминовымъ¹.

Тетрадь № 2, въ переплетѣ, стр. 201, заключаетъ въ себѣ: девять текстовъ (№№ 8—13, 11^a и 40—41), записанныхъ отъ разныхъ лицъ; переводъ на аттовское нарѣчіе уналашкинскихъ текстовъ №№ 38, 46 и 39 (см. тетрадь № 10); Конецъ текста № 17 (см. тетрадь № 4).

Текстъ № 8 (стр. 1—37). Álix angaxtágin.—«Старикъ, дающій жизнь». Образецъ героическаго эпоса. Уналашкинское нарѣчіе. Записалъ подъ диктовку отъ И. Соловьева въ Уналашкѣ. Предварительный переводъ сдѣланъ мной при содѣйствіи Сивцева. Обработанъ текстъ отчасти.

Текстъ № 9 (стр. 39—40). Kanágin sugánga — «Кадьяцкій отрокъ». Древній разсказъ, рисующій отношенія тетки къ племяннику (сыну сестры мужа). Во всемъ остальномъ какъ текстъ № 8.

Текстъ № 10 (стр. 43—55). Qagadaltalákan — «Какъ ѣздили на востокъ. Разсказъ старика Иларіона Меньшова въ Уналашкѣ о томъ, какъ ѣздили на промыслъ морскихъ бобровъ. Уналашкинское нарѣчіе. Записанъ и переведенъ по русски мной при помощи Сивцева. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 11 (стр. 57—73). Sñatunágnan-ñín agitasāxániñ — «Мое участіе съ бобро-промышленниками». Разсказъ слѣпота Соловьева въ Уналашкѣ о промыслѣ морскихъ бобровъ. Уналашкинское нарѣчіе. Записанъ и переведенъ на русскій языкъ мной при помощи Сивцева. Обработанъ текстъ отчасти.

Текстъ № 11^a (стр. 75).— Небольшой разсказъ на уналашкинскомъ нарѣчій, безъ перевода и другихъ указаній.

Текстъ № 12 (стр. 79—85). Qabanágin añasí.— «Пѣсня о сивучѣ». Хоровое пѣніе въ 4 голоса (2 мужчинъ и 2 женщины) съ акомпаниментомъ бубна. На островѣ Атту. Записано фонографомъ (валикъ № 54). Слова списалъ Сивцовъ. Русскій переводъ сдѣланъ мной. Обработанъ текстъ отчасти.

¹ См. Опытъ грамматики Алеутско-Лисьевскаго языка священника И. Веніаминова въ Уналашкѣ. Спб. Типографія Императ. Академіи Наукъ, 1846 г., стр. 116 (въ приложеніи къ словарю Алеутско-Лисьевскаго языка, имѣющему отдѣльную отъ грамматики пагинацію).

Текст № 13 (стр. 85—89). Misiságin añasī.—«Пѣсня о лисицѣ». Записалъ какъ предыдущій текстъ. Не обработанъ.

Текст № 40 (стр. 93—133). Imauamagítux (имя).—Сказка на аттовскомъ нарѣчїи. Разказалъ въ фонографъ (валикъ 38—41) старикъ Дмитрій Прокопьевъ на островѣ Атту. Списалъ Сивцевъ. Часть текста онъ перевелъ на уналашкинское нарѣчїе. Не обработанъ.

Текст № 41 (стр. 133—139). Sugucíuax (небольшая птичка).—Сказка на аттовскомъ нарѣчїи. Разказана въ фонографъ (валикъ 41, вторая половина) Дмитріемъ Прокопьевымъ. Списалъ Сивцевъ. Текстъ необработанъ.

Текст № 38^a (стр. 141—147). Переводъ на аттовское нарѣчїе уналашкинскаго текста № 38 (см. тетрадь № 10). Аттовскій переводъ сдѣланъ на островѣ Умнакъ при помощи Ячменева и Прокопьева. Писалъ Ячменевъ.

Текст № 46^a (стр. 149—171). Переводъ на аттовское нарѣчїе уналашкинскаго текста № 46 (см. тетрадь № 10). Остальное какъ текстъ № 38^a.

Текст № 39^a (стр. 173—201). Переводъ на аттовское нарѣчїе уналашкинскаго текста № 39 (см. тетрадь № 10). Остальное какъ текстъ № 38^a.

Текст № 17 (стр. 202). Три строчки, служащія концомъ текста № 17 (см. тетрадь № 4).

Тетрадь № 3. стр. 95, заключаетъ въ себѣ два текста, №№ 14—15.

Текст № 14 (стр. 3—19). Saǵaxsǵínaǵ.—«Искатель амулетовъ». Сказка. Герой отправляется къ духамъ-людоѣдамъ для похищенія волшебныхъ предметовъ. Разказалъ въ фонографъ (валикъ № 17) Соловьевъ, на уналашкинскомъ нарѣчїи. Списалъ Сивцевъ. Первая страница переведена на русскій языкъ мной. Русскій переводъ остальныхъ сдѣланъ Сивцевымъ въ другой тетради, черновой, № 1, стр. 1—9. Текстъ не обработанъ.

Текст № 15 (стр. 21—93). Auaǵán asx'ánaǵ' Hwañílaǵ'—«Хвангилахъ, убившій свою жену». Сказка. Разказалъ въ фонографъ (валики №№ 18—23) Климентъ Буренинъ, въ Уналашкѣ. Списалъ Сивцевъ. Предварительный русскій переводъ имъ сдѣланъ въ черновой тетради, № 1, стр. 10—46. Текстъ не обработанъ.

Тетрадь № 4, стр. 88, заключаетъ въ себѣ тексты №№ 16—22 и конецъ текста № 25.

Текст № 16 (стр. 1—9). Púǵaǵ—алеутское имя Панькова, переводчика Веніамінова. Пѣсня о немъ. Пропѣта въ фонографъ

(валикъ № 2) на уналашкинскомъ нарѣчїи Соловьевымъ. Списана и переведена на русскій языкъ Сивцевымъ. Текстъ не обработанъ.

Текстъ № 17 (стр. 11—17). Пѣсня о немъ же. Пропѣта въ фонографъ (валикъ № 3). Остальное какъ текстъ № 16.

Текстъ № 18 (стр. 19—31). Tagálix' (имя). Сказка. Разказана Соловьевымъ въ Уналашкѣ. Записалъ и перевелъ на русскій языкъ Сивцевъ. Текстъ не обработанъ.

Текстъ № 19 (стр. 33—45). Kañidaх' (имя). Сказка. Остальное какъ текстъ № 18.

Текстъ № 20 (стр. 47—71). Кууāкууасá (имя). Древній разказъ о борьбѣ двухъ семействъ. Остальное какъ текстъ № 18.

Текстъ № 21 (стр. 73—75). Хоровая пѣсня, спѣтая въ честь меня, на аттовскомъ нарѣчїи, въ фонографъ (валикъ № 52). Списана въ тетрадь и переведена на русскій языкъ мной при помощи Сивцева. Обработана отчасти.

Текстъ № 22 (стр. 77—79). Хоровая пѣсня о Сивучѣ. Спѣта въ фонографъ (валикъ № 53). Остальное какъ текстъ № 21.

Текстъ № 25 (стр. 81—83). Конецъ текста, записаннаго въ тетради № 5 (стр. 143—201).

Тетрадь № 5, стр. 201, въ переплетѣ, включаетъ въ себѣ три текста №№ 23—25.

Текстъ № 23 (стр. 3—89). Tánaх -Ámih'.— «Островъ св. Павла». Герическій эпосъ. Разказалъ Ис. Соловьевъ въ Уналашкѣ. Записалъ и сдѣлалъ предварительный русскій переводъ Сивцевъ. Обработанъ отчасти. Текстъ переписанъ на машинкѣ въ исправленной транскрипціи и переводъ исправляется.

Текстъ № 24 (стр. 91—115). Разказъ Ст. Прокопьева о промыслѣ песцовъ на островѣ Атту, на аттовскомъ нарѣчїи. Разказалъ въ фонографъ (валики №№ 25—26). Текстъ списанъ, переведенъ на уналашкинское нарѣчїе и съ него сдѣланъ предварительный русскій переводъ мной при содѣйствїи Ячменева и Прокопьева. Обработанъ отчасти. Стр. 116—141 не использованы.

Текстъ № 25 (стр. 143—201). Quyfġim-igalúġin.— Сказка на аттовскомъ нарѣчїи. Разказана въ фонографъ (валики №№ 29—33) Дм. Прокопьевымъ на Атту. Списана съ фонографа отчасти мной, отчасти Сивцевымъ съ помощью Ст. Прокопьева. Сивцевъ перевелъ на уналаш-

кинское нарѣчіе. Русскаго перевода еще нѣтъ. Текстъ не обработанъ. Конецъ сказки перенесенъ въ тетрадь № 4 (стр. 81—83).

Тетрадь № 6, стр. 200, заключаетъ въ себѣ три текста, №№ 26—28.

Текстъ № 26 (стр. 1—47). Paḡúnaḡ (имя).—Старинный разсказъ о родоначальникѣ острова Атту, на аттовскомъ нарѣчій. Разсказаль въ фонографъ (валики №№ 34—37) Артамоновъ на островѣ Атту. Списали я и Сивцевъ. Сивцевъ сдѣлалъ подстрочный переводъ на уналашкинское нарѣчіе. Русскій переводъ на мѣстѣ былъ сдѣланъ мной только первой страницы. Текстъ не обработанъ.

Текстъ № 27 (стр. 49—143). Ukálgan tukú.—«Здѣшній родоначальникъ». Древній разсказъ на аткинскомъ діалектѣ. Разсказаль въ фонографъ (валики №№ 84, 85, 87, 88, 90, 92) Михайль Мершенинъ на островѣ Атка. Списали съ фонографа я и Сивцевъ. Русскій переводъ сдѣланъ мной на мѣстѣ только до 55 страницы со многими примѣчаніями. Стр. 55—73 переведены Сивцевымъ. Дальнѣйшее еще не переведено. Но отъ начала до 89 стр. подписаны красными чернилами слова и формы уналашкинскаго нарѣчія, если аткинскія имъ не соотвѣтствуютъ.

Текстъ № 28 (стр. 145—155). Письмо Ячменева съ острова Умнакъ въ Уналашку. Онъ описываетъ Сивцеву наши раскопки на островѣ Умнакъ. Уналашкинское нарѣчіе. Переписано мной. Оригиналъ Ячменева въ транскрипціи Веніаминова вклеенъ въ тетрадь къ стр. 145. Русскій переводъ сдѣланъ мной на оригиналѣ. Обработанъ текстъ отчасти.

Тетрадь № 7, стр. 95, заключаетъ въ себѣ шесть текстовъ, №№ 29—34. Всѣ записаны на островѣ Умнакъ отъ Тимофея Дорофѣева, на Уналашкинскомъ нарѣчій.

Текстъ № 29 (стр. 3—11). Kanágin sugánga.—«Кадьяцкій отрокъ». Героическій эпосъ. Борьба съ людоедами. Записаль Ячменевъ Веніаминовской транскрипціей. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Готовъ для печати. Представлено въ октябрѣ 1916 года Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ въ типографію для набора.

Текстъ № 30 (стр. 21—29). Átluñ (имя). Вариантъ преданія о происхожденіи морскихъ бобровъ отъ кровосмѣсительной связи брата съ сестрой. Записанъ и предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Готовъ для печати. Въ октябрѣ 1916 года предста-

вленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ въ типографію.

Текстъ № 31 (стр. 31—53). Капāgútux' (имя). Преданіе о человѣкѣ, убивавшемъ всѣхъ мальчиковъ, родившихся отъ его женъ. Записаль Ячменевъ моей транскрипціей. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ готовъ для печати. Обработанъ и снабженъ мной англійскимъ переводомъ и примѣчаніями для Этнологическаго Бюро Смитсоніанскаго Института въ Вашингтонѣ. Посланъ въ апрѣлѣ 1915 года. Русскій переводъ безъ текста напечатанъ въ «Живой Старинѣ», 1915 года.

Текстъ № 32 (стр. 55—65). Nugaḡiqaḥ' (имя). Разсказъ изъ древняго алеутскаго быта. Записаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ готовъ для печати. Въ октябрѣ 1916 года представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ въ типографію для набора.

Текстъ № 33 (стр. 67—77). Úum taugaḡ. — «Человѣкъ изъ селенія Севидово». Разсказъ изъ древняго быта алеутовъ. Записаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Готовъ для печати. Текстъ съ англійскимъ переводомъ посланъ Этнологическому Бюро Смитсоніанскаго Института въ Вашингтонѣ въ апрѣлѣ 1915 года. Русскій переводъ безъ текста напечатанъ въ «Живой Старинѣ», 1915 года.

Текстъ № 34 (стр. 79—95). Qumniḡin taugaḡ. — «Человѣкъ изъ селенія Хумнигинъ». Старинный разсказъ изъ жизни «бѣглыхъ» алеутовъ, скрывавшихся отъ русскихъ въ пещерахъ. Записаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ обработанъ отчасти.

Тетрадь № 8, 59 стр. заключаетъ въ себѣ одинъ текстъ № 35.

Текстъ № 35 (стр. 1—59). Разсказъ Ячменева, написанный имъ самимъ, о побѣдѣ его, вмѣстѣ съ другими алеутами, въ байдаркахъ съ острова Саннахъ къ острову Уналашка. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ обработанъ отчасти.

Тетрадь № 9, 95 стр. заключаетъ въ себѣ два текста (№№ 36 и 37).

Текстъ № 36 (стр. 1—39). Qaḡlamigúyah' — «Воронище». Вариантъ сказки о воронѣ. Разсказалъ въ фонографъ (валики №№ 42—45) староста острова Атту Филаретъ Прокопьевъ на аттовскомъ нарѣчьи. Списаль Ячменевъ на островѣ Умнакъ при помощи Степана Прокопьева. Предварительный русскій переводъ, какъ и переводъ на уналашкинское нарѣчье,

сдѣланъ мной при помощи Ячменева и С. Прокопьева. Оба перевода подстрочны. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 37 (стр. 49—93). Qagláh — «Воронъ». Вариантъ сказки о воронѣ. Разказалъ на островѣ Атту въ фонографъ (валики №№ 46—50) Степанъ Голодовъ. Списалъ и перевелъ на уналашкинское нарѣчіе Ячменевъ при помощи С. Прокопьева. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева и С. Прокопьева. Готовъ для печати. Оба текста (аттовскій и уналашкинскій) съ англійскимъ подстрочнымъ переводомъ посланы Этнологическому Бюро Смитсоновскаго Института въ Вашингтонѣ въ апрѣлѣ 1915 года. Русскій переводъ напечатанъ въ «Живой Старинѣ» за 1915 годъ.

Тетрадь № 10, въ переплетѣ, 204 страницъ, заключаетъ въ себѣ 16 текстовъ (№№ 38—39, 42—58). Всѣ они записаны Ячменевымъ на островѣ Умнакъ на Уналашкинскомъ нарѣчій. Предварительный русскій переводъ всѣхъ текстовъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Большинство текстовъ переведены при помощи Ячменева и С. Прокопьева на аттовское нарѣчіе. Аттовскіе переводы записаны въ другихъ тетрадахъ, за отсутствіемъ мѣста для двухъ подстрочныхъ переводовъ.

Текстъ № 38 (стр. 3—9). Kapuyigáxtux' (имя).—Преданіе о спрутѣ, требовавшемъ себѣ жертвъ и помогавшемъ за это герою на промыслѣ, но разрушившемъ наконецъ селеніе охотника за неточное выполненіе жертвеприношенія. Диктовалъ Тимофѣй Дорофѣевъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 2 (стр. 141—147). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 39 (стр. 35—67). Idmáxtun (имя).—Героическій эпосъ. Диктовалъ Тимофей Дорофѣевъ. Аттовскій переводъ см. тетр. № 2 (стр. 173—201). Текстъ обработанъ отчасти.

Тексты №№ 40—41 см. тетрадь № 2.

Текстъ № 42 (стр. 69—71). Inígin ańasa.—Пѣсня (хоровая) при игрѣ inígiх, состоящей въ томъ, что играющіе натягиваютъ шкуру сивуча, которую они держатъ за края, образуя кругъ, и подбрасываютъ далеко вверхъ молодую дѣвушку, стоящую на шкурѣ. Она должна падать на шкуру въ стоячемъ положеніи. Пропѣта Е. Плетниковой въ фонографъ (валикъ № 99). Списалъ Ячменевъ. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 43 (ст. 73—85). Unánan maуaqúmsi.—«Алеуты когда промышляютъ». Описание орудій, способовъ и условій охоты и рыбной ловли алеутовъ. Диктовалъ Арсеній Крюковъ. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 44 (стр. 87—97). Algípañ (имя).— Древній разсказъ о воинѣ съ острова Самалга, совершавшемъ нападенія на жителей другихъ острововъ. Диктоваль А. Крюковъ. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 45 (стр. 99—107). Atalúñ (имя).— Варіантъ легенды о происхожденіи морскихъ бобровъ отъ кровосмѣсительной связи брата съ сестрой (см. текстъ № 30). Диктоваль А. Крюковъ. Переводъ на аттовское нарѣчіе см. тетрадь № 14 (стр. 181—185). Готовъ для печати. Оба текста (уналашкинскій и аттовскій) съ англійскимъ подстрочнымъ переводомъ посланы въ апрѣлѣ 1915 года Этнологическому Бюро Смитсопіанскаго Института въ Вашингтонѣ. Русскій переводъ напечатанъ въ «Живой Старшѣ» за 1915 годъ.

Текстъ № 46 (стр. 11—33). Tayáguñ malgáqañ axtákuñ.— «Человѣкъ жилъ оказывается». Сказка о невѣрномъ мужѣ. Диктоваль Тимофей Дорофѣевъ. Переводъ на аттовское нарѣчіе см. тетрадь № 2 (стр. 149—171). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 47 (стр. 109—117). Sanguxtáqañ (имя).— Разсказъ изъ древняго алеутскаго быта. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 14 (стр. 187—191). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 48 (стр. 119—129). Quganatqásañ (имя).— Сказка о томъ, какъ отецъ спасъ свою дочь отъ людоедовъ (iládin-qáxtan). Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 1—4). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 49 (стр. 131—135). Ciguýakañ (имя).— Комическій разсказъ объ охотникѣ, умершемъ въ китѣ отъ обжорства. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 5—7). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 50 (стр. 137—139). Ayágañ malgáqañ axtákuñ.— «Женщина жила оказывается». Разсказъ о дѣвушкѣ, сама нашедшая себѣ мужа. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 8—9). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 51 (стр. 141—147). Álax uyiqigádañ.— «Двѣ старушки». Сказка. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 10—12). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 52 (стр. 149—161). Tayáguñ atáqan-dáxta.— «Одноглазый человѣкъ». Сказка о женщинѣ, превращенной въ лисицу. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 13—17). Текстъ готовъ для печати. Оба текста (уналашкинскій и аттовскій) съ англійскимъ подстрочнымъ переводомъ посланы въ апрѣлѣ 1915 г. Этно-

логическому Бюро Смитсон. Института въ Вашингтонѣ. Русскій переводъ безъ текста напечатанъ въ «Живой Старинѣ» за 1915 г.

Текстъ № 53 (стр. 163—169). Агусікнаѣ (имя). Вариантъ сказки о невѣрномъ мужѣ. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 18—20). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 54 (стр. 171—175). Асхауасáпій (имя). Разсказъ о не-любимомъ племянникѣ. Диктоваль А. Крюковъ. Аттовскій переводъ см. тетрадь № 26 (стр. 21—22). Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 55 (стр. 177—203). Тауáгux-Кауulí'нах (имя). Древній разсказъ о ревнивой женѣ. Разсказаль въ фонографъ (валики №№ 93—96) Т. Дорофѣевъ. Списаль Ячменевъ. Конецъ текста перенесенъ въ тетрадь № 13 (стр. 3—7). Текстъ готовъ для печати. Представленъ въ февралѣ 1916 г. Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ для набора.

Тетрадь № 11, 14 сдѣланныхъ страницъ, писанныхъ съ одной стороны и заключающихъ въ себѣ текстъ № 56.

Текстъ № 56. Письмо Сивцева ко мнѣ на о. Умнакъ изъ Уналашки. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ обработанъ отчасти.

Тетрадь № 12, 111 стр., въ переплетѣ, заключаетъ въ себѣ три текста (№№ 57—59).

Текстъ № 57 (стр. 2—75). Тúnux' Аñaglíнах' (имя).—Древній разсказъ, рисующій междуусобія между жителями западныхъ острововъ. Диктоваль С. Прокопьевъ на аттовскомъ нарѣчій. Писаль Ячменевъ. Онъ же написалъ подстрочный переводъ на уналашкинское нарѣчіе. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева и С. Прокопьева. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 58 (стр. 77—109). Alígyáx (имя).—Сказка о томъ, какъ сыновья убили отца за то, что онъ покинулъ ихъ мать. Диктоваль староста о. Умнакъ Иванъ Суворовъ. Писаль Ячменевъ. Уналашкинское нарѣчіе. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Готовъ для печати. Текстъ съ англійскимъ подстрочнымъ переводомъ посланъ въ апрѣлѣ 1915 г. Этнологическому Бюро Смитсоніанскаго Института въ Вашингтонѣ. Русскій переводъ напечатанъ въ «Живой Старинѣ» за 1915 г.

Текстъ № 59 (стр. 111).—Копія письма на уналашкинскомъ нарѣчій, написаннаго мной при помощи Ячменева съ о. Умнакъ въ Уналашку Сивцеву. Текстъ не переведенъ.

Тетрадь № 13, въ переплетѣ, 115 стр., заключаетъ въ себѣ конецъ текста № 55 и тексты №№ 60—62.

Текстъ № 55 (стр. 3—7).—Конецъ. Весь текстъ см. тетрадь № 10, стр. 177—203.

Текстъ № 60 (стр. 9—35). *Mísim aligú* (имя).—«Старикъ изъ селенія *Mísiç'*». Вариантъ древняго преданія о томъ, какъ былъ убитъ мальчикъ, первый разъ отпущенный отцомъ въ байдаркѣ. Уналашкинское нарѣчіе. Разказалъ на о. Умнакъ Т. Дорофѣевъ въ фонографъ (вал. №№ 96—98). Списалъ Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ готовъ для печати. Представленъ въ февралѣ 1916 года Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ въ типографію.

Текстъ № 61 (стр. 37—93) *Asagdúдах malgáqax*.—«Два двоюродныхъ брата жили». Старинный разказъ о кузенахъ. Диктовалъ умнацкій староста Иванъ Суворовъ на уналашкинскомъ нарѣчій. Записалъ Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ готовъ для печати. Представленъ въ октябрѣ 1916 года Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ въ типографію.

Текстъ № 62 (стр. 95—115) *Tánaç Suginádaç*—имя вулканической сопки на о. Танахъ-Ангунахъ. Легенда о дѣвущкѣ, вышедшей изъ вулкана. Диктовалъ Иванъ Суворовъ. Писалъ Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Вторая половина перенесена въ тетрадь № 14 (стр. 3—27). Текстъ готовъ для печати. Представленъ въ октябрѣ 1916 г. Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ. Сданъ въ типографію.

Тетрадь № 14, сцѣпленные листы, 193 стр., заключаетъ въ себѣ конецъ текста № 62, восемь другихъ текстовъ на уналашкинскомъ нарѣчій (№№ 63—69) и переводъ трехъ уналашкинскихъ текстовъ изъ тетради № 10 на аттовское нарѣчіе.

Текстъ № 62 (стр. 3—27)—вторая половина. Начало } см. тетрадь № 13, стр. 95—115.

Текстъ № 63 (стр. 29—40) *Tanadgúsim Ílñan asaçtá*.—«Селеніе по имени Илганъ». Легенда о селеніи, которымъ завладѣли духи. Диктовалъ Т. Дорофѣевъ на о. Умнакъ. Писалъ Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати. Предста-

вленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ октябрѣ 1916 года.

Текстъ № 64 (стр. 41—53) Тауа́гих' ма́лгáгах' ах'тáкух'. — «Человѣкъ жилъ оказывается». Старинный рассказъ о сожигательствѣ теткли съ племянникомъ (сыномъ сестры своего мужа). Диктоваль Т. Дорофѣевъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ октябрѣ 1916 года.

Текстъ № 64^a (стр. 55—69). Iqitágañanúlux' (имя). — Старинный рассказъ, рисующій древній алеутскій бытъ. Диктоваль Т. Дорофѣевъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ октябрѣ 1916 года.

Текстъ № 65 (стр. 71—87). Ауа́гах' ма́лгáгах'. — «Женщина жила». Сказка о превращеніи женщины въ песка. Диктоваль Т. Дорофѣевъ на о. Умнакъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ февралѣ 1916 г. Сданъ въ типографію.

Текстъ № 66 (стр. 89—107). Igulásiĭ' (имя). — Старинный рассказъ, рисующій отношенія зятя къ шурины. Диктоваль умнацкій староста Иванъ Суворовъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ октябрѣ 1916 года.

Текстъ № 67 (стр. 109—119). Ugdígdāñ (имя). — Вариантъ легенды объ истребленіи умершимъ старостой всѣхъ жителей своего селенія. Диктоваль Иванъ Суворовъ на островѣ Умнакъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ къ печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ октябрѣ 1916 года.

Текстъ № 68 (стр. 121—143) Luñ (имя). — Старинный рассказъ, рисующій древній алеутскій бытъ. Диктоваль Иванъ Суворовъ на островѣ Умнакъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати.

Текстъ № 69 стр. (145—171). Qatxayíkúsaĭ' (имя). — Родоначальникъ острова Хагамъ-Иланъ. Вариантъ на сюжетъ о потопленіи мальчика, впервые поѣхавшаго на байдаркѣ. Диктоваль Иванъ Суворовъ. Писаль

Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 44^а (стр. 173—179). Переводъ на аттовское нарѣчіе уналашкинскаго текста № 44 (см. тетрадь № 10, стр. 87—97).

Текстъ № 45^а (стр. 181—185). Переводъ на аттовское нарѣчіе уналашкинскаго текста № 45 (см. тетрадь № 10, стр. 99—107).

Текстъ № 47^а (стр. 187—191). Переводъ на аттовское нарѣчіе уналашкинскаго текста № 47 (см. тетрадь № 10, стр. 109—117).

На стр. 193 имѣются замѣтки для грамматики.

Тетрадь № 15, 67 стр., заключаетъ въ себѣ одинъ текстъ (№ 70) на уналашкинскомъ нарѣчій и замѣтки по фонетикѣ.

Текстъ № 70 (стр. 3—27), Каһах̄simáx̄ (имя).— Старинный рассказъ. Сынъ убиваетъ отца, мстя за мать. Диктоваль Иванъ Суворовъ на о. Умнакъ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной. Текстъ готовъ для печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ февралѣ 1916 года. Сданъ въ типографію.

На стр. 28—35 находятся замѣтки по алеутской фонетикѣ.

Тетрадь № 16 состоитъ изъ 59 сдѣвленныхъ полулистовъ. Нумерованы листки, а не страницы, т. е. писанныя стороны. Заключаетъ въ себѣ 1 текстъ (№ 71) на уналашкинскомъ нарѣчій.

Текстъ № 71 (стр. 1—59) Kanágim sugánga.—«Кадьяцкій юноша». Подъ такимъ заголовкомъ сказываются различныя сказки. Въ данномъ случаѣ сюжетомъ служитъ сибирско-американскій мотивъ о женитьбѣ героя на женщинѣ-лисицѣ. Диктоваль Исидоръ Соловьевъ въ Уналашкѣ. Писаль Сивцевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ обработанъ отчасти.

Тетрадь № 17, въ переплетѣ, стр. 365, не вся использована, заключаетъ въ себѣ 17 текстовъ и другіе матеріалы. На стр. 1—9 замѣтки для памяти.

Текстъ № 72 (стр. 10—21).—Исправленные мѣста изъ перевода Веніаминава Евангелія отъ Матвѣя и изъ его предисловія къ переводу. Исправленія сдѣланы мной при помощи Сивцева и Ячменева.

Тексты №№ 73—76 (стр. 22—39 и 44—47).—Исправленный переводъ записанныхъ Веніаминавымъ алеутскихъ пѣсень. Исправленія сдѣланы мной при помощи Ячменева.

Текст № 77 (стр. 40—43). Misiságum añasí.—Пѣсня о промыслѣ лисицъ на аттовскомъ нарѣчїи, хоровая. Пропѣта въ фонографъ (вал. № 56) на о. Атту. Списана и переведена мной на русскій языкъ при помощи Ячменева и С. Прокопьева. Текстъ обработанъ отчасти.

Текст № 78 (стр. 40—53). Igádaḥ' (имя).—Сказка о Vagina mulieris dentibus armata на аттовскомъ нарѣчїи. Разказалъ на о. Атту въ фонографъ (валикъ № 24) Савелій Прокопьевъ. Текстъ списанъ и переведенъ мною на русскій языкъ и на уналашкинское нарѣчїе на о. Умнакъ при помощи Ячменева и Степана Прокопьева. Текстъ обработанъ отчасти.

Текст № 79 (стр. 55—67). Тауáгух' hiñ angáginax.—«Человѣкъ тутъ жилъ». Старинный разказъ о ревнивомъ мужѣ на аттовскомъ нарѣчїи. Разказалъ въ фонографъ (вал. № 24) на о. Атту Савелій Прокопьевъ. При списыванїи на о. Умнакъ трудно было разобрать и Степанъ Прокопьевъ диктовалъ своими словами. Писалъ и перевелъ на уналашкинское нарѣчїе Ячменевъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева и С. Прокопьева. Текстъ обработанъ отчасти.

Тексты №№ 80—87 (стр. 68—100). Исправленный переводъ записанныхъ Веняминовымъ пѣсенъ. Исправленїя сдѣланы при помощи Ячменева.

Текст № 88 (стр. 103—115). Igadágaḥ' (имя).—Комическїи разказъ о сожительствѣ съ женой двоюроднаго брата. Разказалъ Сивцевъ на уналашкинскомъ нарѣчїи. Записанъ мной. Русскій переводъ на мѣстѣ не сдѣланъ.

Текст № 88^a (стр. 117—159). Saḡlaxtúgiḥ' (имя).—Сказка на діалектѣ острова Беринга. Записана мной въ городѣ Петропавловскѣ на Камчаткѣ отъ алеута Сергѣя Иванова съ острова Беринга. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при его помощи. Текстъ обработанъ отчасти.

На стр. 162—178 записана камчадалская сказка на камчадалскомъ языкѣ, безъ русскаго перевода (будетъ указано въ описи камчадалскаго фольклора).

На стр. 181—замѣтка объ устройствѣ «общественнаго дома» (ula-gámaḥ').

На стр. 298—311—замѣтки объ отличїяхъ нарѣчїя острова Беринга (см. дальше).

Тетрадь № 18, 77 стр. заключаетъ въ себѣ 6 текстовъ, представляющихъ этнологическїи матеріалъ. Всѣ записаны по моимъ указанїямъ въ

Уналашкѣ и переведены на русскій языкъ Сивцевымъ. Кромѣ текста № 91, записаннаго отъ повитухи Марѣы Голодовой, всѣ тексты диктоваль Ис. Соловьевъ. Въ русскомъ переводѣ Сивцева на мѣстѣ мной исправлены были только отдѣльныя слова и тексты обработаны пока отчасти.

Текстъ № 89 (ст. 1—15). О воспитаніи дѣвушки, половой зрѣлости, регулахъ и замужествѣ.

Текстъ № 90 (стр. 15—27). О беременности и родахъ.

Текстъ № 91 (стр. 27—32). О беременности и родахъ (Голодовой).

Текстъ № 92 (стр. 40—59). О вдовствѣ и воспитаніи мальчииковъ.

Текстъ № 93 (стр. 59—63). Iqlúñin.— «Поговорки».

Текстъ № 93^a (стр. 63—73). Imcádan.— «Загадки».

Тетрадь № 19 состоитъ изъ 89 листовъ, писанныхъ съ одной стороны, и заключаетъ въ себѣ четыре текста (№№ 94—97) на уналашкинскомъ нарѣчїи. Всѣ тексты диктоваль Ис. Соловьевъ въ Уналашкѣ. Писаль и сдѣлаль русскій переводъ Сивцевъ. Въ переводѣ его мной пока исправлены, краснымъ, отдѣльныя слова.

Текстъ № 94 (стр. 1—27). Ayágaḥ-Agalún (имя).— Сказка о людоедкѣ. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 95 (стр. 28—38). Alídaḥ (имя).— Сказка о невѣрномъ мужѣ. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 96 (стр. 38—71). Tugídám uññí.— «Сестра лунь». Она спустилась на землю, гдѣ вышла замужъ. Возвращаясь съ сыномъ на небо, она умерла въ пути. Сыцъ поднялся на небо одинъ и смѣнилъ одряхлѣвшаго дядю — луну. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 97 (стр. 71—89). Qamgilígan (имя).— Сказка о духѣ вулкана Макушинской сопки, вошедшаго въ женщину. Текстъ обработанъ отчасти.

Тетрадь № 20 состоитъ изъ сшитыхъ листовъ. Нумерованы только писанныя страницы (стр. 106). Заключаетъ въ себѣ три текста (№№ 98—100), продиктованныхъ Ис. Соловьевымъ на уналашкинскомъ нарѣчїи и записанныхъ и переведенныхъ на русскій языкъ Сивцевымъ.

Текстъ № 98 (стр. 1—103). Añálix-agínaḥ (имя).— «Свѣтъ поднявшій». Героическій эпосъ. Мои отдѣльныя поправки къ переводу Сивцева имѣются пока до 34-й стр. и текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 99 (стр. 103—105). Túngaḥ-Sixsínaḥ (имя).— Небольшой образецъ героическаго эпоса. Не исправленъ.

Текст № 100 (стр. 106—108). Tunusádaḥ'. — «Описание» поведения охотника передъ началомъ промысла. Текстъ не исправленъ.

Тетрадь № 21 состоитъ изъ сшитыхъ листовъ съ пагинаціей писанныхъ страницъ. Заключаетъ въ себѣ одинъ текстъ (№ 101).

Текст № 101 (стр. 1—12). Úlux-Qánaḥ' (имя). — Сказка о томъ, какъ отецъ додѣлываетъ дочь, оказавшуюся не способной къ супружеству. Диктовалъ Ис. Соловьевъ на уналашкинскомъ нарѣчїи. Записалъ и перевелъ на русскій языкъ Сивцевъ. Мною сдѣланы пока незначительныя поправки къ тексту и переводу.

Тетрадь № 22 состоитъ изъ сшитыхъ листовъ съ пагинаціей только писанныхъ страницъ (стр. 35). Заклучаетъ въ себѣ одинъ текстъ (№ 102).

Текст № 102 (стр. 1—35). Usilaḥ' (имя). — Сказка о томъ, какъ дядя убивалъ своихъ племянниковъ (сыновей сестры). Диктовалъ въ Уналашкѣ на уналашкинскомъ нарѣчїи Иларїонъ Меньшовъ. Записалъ и перевелъ на русскій языкъ Сивцевъ. Мною пока сдѣланы отдѣльныя поправки къ тексту и переводу.

Тетрадь № 23 состоитъ изъ сшитыхъ листовъ съ пагинаціей писанныхъ страницъ (стр. 26). Заклучаетъ въ себѣ шесть текстовъ (№№ 103—108). Три изъ нихъ этнологическаго содержанія. Всѣ тексты диктовалъ Ис. Соловьевъ. Писалъ и перевелъ на русскій языкъ Сивцевъ. Всѣ тексты обработаны отчасти, т. е. мною пока поправлены отдѣльныя слова.

Текст № 103 (стр. 1). Asxínim aguxtaná. — «Сдѣланная дочь». Сказка о деревянной дочери.

Текст № 104 (стр. 2—5). Alágum-kúgan txídix-agúxtan. — «То, что бываетъ на морѣ». Повѣрья относительно моря.

Текст № 105 (стр. 5—10). Malíxtin. — «Гаданія по примѣтамъ».

Текст № 106 (стр. 10—11). Amgixtayaxtásin. — «Раскрашивание тѣла и украшенія».

Текст № 107 (стр. 13—22). Sadídaḥ' (имя). — Сказка о женщинѣ, мѣнявшей свой полъ.

Текст № 108 (стр. 23—26). Igúgnam tukúgan asxínũ. — «Дочь хозяина селенія Игугнаḥъ». Преданіе о сожительствѣ женщины съ морскими котиками.

Тетрадь № 24 состоитъ изъ шпигныхъ листовъ съ пагинаціей только писанныхъ страницъ. Заключаетъ въ себѣ одинъ текстъ на уналашкинскомъ нарѣчїи (№ 109).

Текстъ № 109 (стр. 1—12). *Ságim tayaǵú Ulukídaǵ*. — «Человѣкъ изъ селенїя Сагихъ по имени Улукидахъ». Старинный разсказъ, рисующій отношенїе алеута къ своей байдаркѣ, претендующей на ласки жены своего хозяина, какъ товарища въ брачномъ союзѣ. Диктоваль Ис. Соловьевъ въ Уналашкѣ. Писаль и перевелъ на русскїй языкъ Сивцевъ. Текстъ готовъ для печати. Представленъ Историко-Филологическому Отдѣленїю Академіи Наукъ въ февралѣ 1916 года. Сданъ въ типографїю.

Тетрадь № 25 состоитъ изъ спѣленныхъ листовъ въ 99 страницъ. Заклучаетъ въ себѣ пять текстовъ (№№ 110—114) на уналашкинскомъ нарѣчїи. Всѣ диктоваль Ис. Соловьевъ въ Уналашкѣ. Писаль Ячменевъ. Предварительный русскїй переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Всѣ тексты обработаны отчасти.

Текстъ № 110 (стр. 1—23). *Agalínaǵ* (имя). — Преданїе о превращенїи людей въ сивучей.

Текстъ № 111 (стр. 27—45). *Yágim kádan ayagá*. — «Женщина конца мыса». Сказка о женщинѣ, сбрасывавшей съ утеса своихъ возлюбленныхъ.

Текстъ № 112 (стр. 47—65). *Sñaxsitádaǵ*. — Сказка о «духѣ, причиняющемъ сны».

Текстъ № 113 (стр. 67—83). *Aglúdaǵ* (имя). — Старинный разсказъ, рисующій враждебное отношенїе шурина къ своему зятю.

Текстъ № 114 (стр. 85—99). *Ayigigux* (имя). — Древнїй разсказъ, рисующій отношенїе алеута къ байдаркѣ.

Тетрадь № 26 состоитъ изъ 22 спѣленныхъ листовъ, съ пагинаціей только писанныхъ страницъ. Заклучаетъ въ себѣ переводъ на аттовское нарѣчїе семи уналашкинскихъ текстовъ, а именно:

Текстъ № 48^a (стр. 1—4). Переводъ текста № 48 (тетрадь № 10, стр. 119—129).

Текстъ № 49^a (стр. 5—7). Переводъ текста № 49 (тетрадь № 10, стр. 131—135).

Текстъ № 50^a (стр. 8—9). Переводъ текста № 50 (тетрадь № 10, стр. 137—139).

Текстъ № 51^а (стр. 10—12). Переводъ текста № 51 (тетрадь № 10, стр. 141—147).

Текстъ № 52^а (стр. 13—17). Переводъ текста № 52 (тетрадь № 10, стр. 149—161).

Текстъ № 53^а (стр. 18—20). Переводъ текста № 53 (тетрадь № 10, стр. 163—169).

Текстъ № 54^а (стр. 21—22). Переводъ текста № 54 (тетрадь № 10, стр. 171—175).

Тетрадь № 27 состоитъ изъ 66 сѣпленныхъ листковъ, съ пагинаціей только писанныхъ страницъ и заключаетъ въ себѣ одинъ текстъ (№ 115) на аткинскомъ діалектѣ.

Текстъ № 115 (стр. 1—66). Igutága (имя).— Героическій эпосъ. Поѣздка героя въ Калифорнію. Разказалъ въ фонографъ (валики №№ 57—65) на островѣ Атка Петръ Хорошевъ. Списалъ Сивцевъ. Подстрочный переводъ на мѣстѣ не сдѣланъ. Записанъ только вольный пересказъ (см. тетрадь № 28).

Тетрадь № 28 состоитъ изъ 12 сѣпленныхъ листковъ съ пагинаціей только писанныхъ страницъ и заключаетъ въ себѣ вольную передачу текста № 115, составленную мной при помощи Сивцева.

Тетрадь № 29 заключаетъ въ себѣ 5 текстовъ (№№ 116—120), состоящихъ изъ писемъ ко мнѣ Сивцева на уналашкинскомъ нарѣчій.

Текстъ № 116 (9 страницъ). Письмо Сивцева отъ 27 декабря 1909 г. изъ Уналашки на островъ Умнакъ. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 117 (24 страницъ). Письмо изъ Уналашки ко мнѣ на островъ Умнакъ отъ 27 января 1910 года. Предварительный русскій переводъ сдѣланъ мной при помощи Ячменева. Текстъ обработанъ отчасти.

Текстъ № 118 (3 страницъ). Прибавленіе къ предыдущему письму.

Текстъ № 119 (1 листокъ). Письмо безъ числа и перевода.

Текстъ № 120 (2 страницъ). Письмо отъ 19 декабря 1910 года изъ Уналашки въ Петропавловскъ. Получено было мной лѣтомъ 1911 года.

Тетрадь № 30, 45 страницъ, заключаетъ въ себѣ одинъ текстъ (№ 121).

Текстъ № 121 (стр. 1—45). Uuĩñax^с (имя).— Сказка на аткинскомъ діалектѣ. Разказалъ Мершенипъ въ фонографъ (валики №№ 71—76) на островѣ Атка. Списалъ Сивцевъ. Русскаго перевода нѣтъ. Приложень

Сивцевымъ списокъ непонятныхъ было для него аткинскихъ словъ съ ихъ объясненіемъ по уналашкински.

Тетрадь № 31 содержитъ въ себѣ одинъ текстъ (№ 122) на аткинскомъ діалектѣ.

Текстъ № 122 (стр. 1—32). Qazulimaxtákaḥ (имя).— Сказка, разсказанная въ фонографѣ (валики №№ 77—81) Мершенинымъ на островѣ Атка. Списалъ Сивцевъ. Безъ перевода.

Тетрадь № 32, 8 страницъ, состоитъ изъ вольной передачи на русскомъ языкѣ аткинскаго текста № 122.

Тетрадь № 33, заключаетъ въ себѣ три текста безъ перевода. Двѣ сказки (тексты 123 и 124) на уналашкинскомъ нарѣчїи, записанныя Сивцевымъ Веніаминовской транскрипціей и сказка (текстъ № 125) на діалектѣ о. Беринга, записанная въ Петропавловскѣ С. Ивановымъ.

2. Словарный матеріалъ.

Словарный матеріалъ состоитъ: изъ словарныхъ карточекъ (болѣе 5000) въ пяти деревянныхъ ящикахъ; изъ пяти тетрадей, въ которыхъ переписанъ въ исправленномъ видѣ алеутско-русскій словарь Веніаминова, при чемъ исправлено какъ правописаніе, такъ и значеніе словъ; изъ одной тетради съ исправленіемъ глагольныхъ суффиксовъ, приведенныхъ Веніаминовымъ.

На словарныя карточки занесены главнымъ образомъ слова (основы) изъ разговорной рѣчи, съ указаніемъ нарѣчїя, къ которому слово принадлежитъ. На большинствѣ карточекъ приведены тѣ или другія образованія изъ основъ при помощи грамматическихъ элементовъ. Поэтому многія основы вмѣстѣ съ ихъ производными часто занимаютъ нѣсколько карточекъ. Изъ текстовъ пока занесены мной на карточки немногія формы, но въ такихъ случаяхъ на карточкахъ имѣются указанія тетрадей и страницъ, гдѣ эти формы встрѣчаются. Еще предстоитъ большая работа по расширенію словаря по текстамъ, которые дадутъ главнымъ образомъ массу новыхъ производныхъ формъ, но получится также не мало неизмѣющихся еще на карточкахъ основъ. Эту работу я предполагаю дѣлать по мѣрѣ печатанія текстовъ. Къ сожалѣнію представленные уже мной тексты до сихъ поръ не набираются. Я мало или вовсе еще не использовалъ для словарныхъ карточекъ лексическій матеріалъ, заключающійся въ обширныхъ этнологическихъ записяхъ объ алеутахъ и въ описанїи собранныхъ мной археологическихъ

и этнографическихъ предметовъ, хранящихся въ Румянцевскомъ музеѣ въ Москвѣ.

Такъ какъ словарный карточный матеріалъ я началъ составлять съ самаго начала изученія мной языка, то встрѣчаются еще колебанія въ изображеніи нѣкоторыхъ звуковъ, и при обработкѣ карточекъ для печати необходимо будетъ привести всѣ знаки къ окончательно принятой транскрипціи.

Въ отдѣльности ящики заключаютъ въ себѣ слѣдующія карточки.

Ящикъ № 1. Около 1100 карточекъ. Алеутско-Русскій словарь на буквы А—С.

Ящикъ № 2. Около 1200 карточекъ. Продолженіе Алеутско-Русскаго словаря отъ Д до У.

По карточкамъ ящиковъ №№ 1 и 2 я уже составилъ карточки для Русско-алеутскаго словаря.

Ящикъ № 3. Около 700 карточекъ. Продолженіе Алеутско-Русскаго словаря. Тѣ же буквы, что въ ящикѣ № 2 (Д—У). Но словарный матеріалъ этого ящика еще не использованъ мной для Русско-Алеутскаго словаря.

Ящикъ № 4. Около 1200 карточекъ. Русско-Алеутскій словарь, составленный по ящикамъ №№ 1 и 2. Буквы А—П.

Ящикъ № 5. Около 1000 карточекъ. Изъ нихъ около 600 карточекъ составляютъ продолженіе Русско-Алеутскаго словаря; буквы Р—Э. Остальные карточки образуютъ отдѣлы, временно выдѣленные изъ общаго Алеутско-Русскаго словаря для цѣлей обработки грамматическихъ и этнологическихъ темъ. Такъ, отдѣльно сведены карточки (еще не всѣ) съ частицами, служащими грамматическими элементами. По вопросамъ этнологіи выбраны карточки (тоже еще не всѣ) для обработки темъ: а) карточки съ названіемъ степеней родства—по крови и свойству—для обработки главы объ алеутской семьѣ; б) карточки съ названіемъ каменныхъ орудій и другихъ доисторическихъ предметовъ—для алеутской археологіи; в) карточки съ именами собственными и географическими; г) карточки съ названіями растений, животныхъ, рыбъ и птицъ.

Четыре тетради «Алеутско-Русскій словарь Веніамина» заключаютъ въ себѣ въ переписанномъ видѣ весь словарь Веніамина по «алеутско-лисьевскому языку» въ исправленномъ правописаніи (въ моей транскрипціи) и съ исправленнымъ значеніемъ словъ. Въ тетрадяхъ использованы нечетныя страницы. Четныя оставлены для примѣчаній.

Тетрадь № 1 состоитъ изъ 198 страницъ и заключаетъ въ себѣ слова на букву *A* — *Au*.

Тетрадь № 2 имѣетъ 200 стр. и заключаетъ въ себѣ слова отъ *Au* до *K'* (теперь я этотъ звукъ изображаю знакомъ *Q*). На стр. 193 особо указано значеніе 7 словъ, относящихся къ древней одеждѣ алеутовъ. На стр. 196—197 приведена таблица названій алеутскихъ мѣсяцевъ по Веніамінову (на уналашкинскомъ нарѣчій), по Шаяшникову (на уналашкинскомъ, аткинскомъ и аттовскомъ нарѣчійхъ) и по Ф. Прокопьеву (на аттовскомъ нарѣчій).

Тетрадь № 3 имѣетъ 200 стр. и заключаетъ въ себѣ слова отъ *K'i* (= *Qi*) до *Ca* (= русскому *Ча*).

Тетрадь № 4 имѣетъ 25 стр. (нумерованы только писанныя страницы) и заключаетъ въ себѣ слова отъ *Sax* до *Ja* (= русскому *Я*, теперь изображаю *Ya*).

Слова изъ словаря Веніамінова переписаны въ тетради подъ моимъ наблюденіемъ и даны къ нимъ объясненія Сивцевымъ, русскій языкъ котораго требуетъ значительнаго исправленія, чтобы указанная имъ значенія алеутскихъ словъ были каждому понятны. Рукописный словарь, заключающійся въ указанныхъ 4-хъ тетрадяхъ, является добавочнымъ или провѣрочнымъ лексическимъ матеріаломъ для составленія алеутскаго словаря. Для своихъ словарныхъ карточекъ я его еще не использовалъ.

Такую же работу, какую сдѣлалъ Сивцевъ, я для провѣрки хотѣлъ также имѣть отъ Ячменева. Но для него эта работа оказалась черезчуръ трудной. Онъ выбралъ изъ словаря Веніамінова только тѣ слова, начертаніе или объясненіе которыхъ онъ находилъ неправильнымъ. Это заняло у него въ тетради № 5 одиннадцать страницъ (стр. 21—31).

Страницы 1—20 тетради № 5 заняты черновой текста № 24 (см. тетрадь № 5 по фольклору стр. 91—115).

Тетрадь № 6 заключаетъ въ себѣ глагольные суффиксы, приведенные Веніаміновымъ и исправленные Сивцевымъ.

3. Матеріалы для грамматики.

Матеріалы для алеутской грамматики состоятъ изъ шести тетрадей.

Тетрадь № 1 состоитъ изъ 45 сдѣланныхъ листковъ съ алеутской фразеологіей. Примѣры составлены для выясненія двухъ формъ алеутской

рѣчи: полисинтетической и съ артикуляціонными частями предложенія. Примѣры даны въ двухъ нарѣчіяхъ: уналашкинскомъ и аттовскомъ.

Тетрадь № 2 имѣеть 71 сдѣленныхъ листка, заключающихъ въ себѣ мои первыя записи словъ, измѣненій и фразеологій, которыя подлежатъ значительнымъ исправленіямъ. Матеріалъ чрезвычайно интересенъ для пониманія, какъ сначала ухо воспринимало отдѣльные алеутскіе звуки и ихъ комплексы.

Тетрадь № 3 состоитъ изъ 52 сдѣленныхъ полулистовъ съ примѣрами для различныхъ грамматическихъ формъ. Записи эти подлежатъ систематизаціи и исправленію.

Тетрадь № 4 имѣеть 366 стр. въ переплетѣ и представляетъ собой опытъ систематизаціи алеутскаго языка по грамматическимъ категоріямъ съ указаніемъ отличій по нарѣчіямъ: уналашкинскому, аттовскому и аткинскому. Послѣ нѣкотораго исправленія и пополненія изъ текстовъ эта тетрадь будетъ служить главнымъ пособіемъ для составленія алеутской грамматики. Я началъ ее составлять въ началѣ второго года изученія мной алеутскихъ нарѣчій.

Тетради № 5 (стр. 1—91) и **№ 6** (стр. 1—31) заключаютъ въ себѣ систематическія поправки къ алеутской грамматикѣ Веніамінова съ указаніемъ главъ, страницъ и параграфовъ. Эти поправки мной сдѣланы послѣ совѣщанія съ Сивцевымъ или Ячменевымъ или съ обоими.

Кромѣ записей въ указанныхъ здѣсь шести тетрадяхъ, замѣтки по грамматикѣ находятся также во всѣхъ фольклорныхъ тетрадяхъ—въ объяснительныхъ примѣчаніяхъ къ тѣмъ или другимъ грамматическимъ формамъ текстовъ. Отдѣльно отъ текстовъ имѣются замѣтки въ слѣдующихъ тетрадяхъ по фольклору: 1) въ тетради № 14, стр. 193 — три грамматическихъ замѣтки; 2) въ тетради № 15, стр. 28—35 — замѣтки по фонетикѣ; 3) въ тетради № 17 стр. 208—311—замѣтки объ особенностяхъ нарѣчія острова Беринга.